

SM
AM

Studio de
musique ancienne
de Montréal

ODE À LA TERRE

LAUDATE DOMINUM, QUONIAM BONUS
Roland de Lassus

*Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus;
Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.
Ædificans Jerusalem Dominus, dispersiones Israël congregabit:
qui sanat contritos corde, et alligat contritiones eorum;
qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis nomina vocat.*

**Louez le Seigneur, car il est bon de célébrer notre Dieu,
car il est doux, il est bienséant de le louer.
Le Seigneur rebâtit Jérusalem, il rassemble les dispersés d'Israël.
Il guérit ceux qui ont le cœur brisé et il panse leurs blessures.
Ne connaît-il pas le nombre des étoiles et leurs noms à toutes ?**

*Praise the Lord; the Lord is gracious; sing to our God,
a God who so claims our love; praise is his right.
The Lord is rebuilding Jerusalem, is calling the banished sons of Israel home;
he it is that heals the broken heart, and binds up its wounds.
Does he not know the number of the stars, and call each by its name?*

LAUDATE DOMINUM, QUONIAM BONUS

Roland de Lassus

*Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus, et sapientiæ ejus
non est numerus. Suscipiens mansuetos Dominus;
humilians autem peccatores usque ad terram.*

**Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie, et son
intelligence n'a pas de limites. Le Seigneur vient en aide aux
humbles, il abaisse les méchants jusqu'à terre.**

*How great a Lord is ours, how magnificent his strength, how
inscrutable his wisdom! The Lord is the defender of the
oppressed, and lays the wicked low in the dust.*

LAUDATE DOMINUM, QUONIAM BONUS

Roland de Lassus

*Præcinite Domino in confessione; psallite Deo nostro in cithara.
Qui operit cælum nubibus, et parat terræ pluviam;
qui producit in montibus foenum, et herbam servituti hominum;
qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis corvorum invocantibus eum.*

**Chantez à l'Éternel un cantique d'actions de grâces;
célébrez notre Dieu sur la harpe ! Il couvre les cieux de nuages,
et prépare la pluie pour la terre; il fait croître l'herbe sur les montagnes.
Il donne la nourriture au bétail et aux petits du corbeau qui crient vers lui.**

*Strike up, then, in thanksgiving to the Lord, with the harp's music praise our God;
the God who curtains heaven with cloud, and lays up a store of rain for the earth,
who clothes the mountain-sides with grass, with corn for man's need,
gives food to the cattle, food to the young ravens that cry out to him.*

LAUDATE DOMINUM, QUONIAM BONUS

Roland de Lassus

Non in fortitudine equi voluntatem habebit, neque in tibiis viri beneplacitum erit ei. Beneplacitum est Domino super timentes eum, et in eis qui sperant super misericordia ejus !

**Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît,
ni dans les jambes de l'homme rapide qu'il met son plaisir;
le Seigneur met son plaisir en ceux qui le craignent,
en ceux qui espèrent en sa bonté. [psaume 146(147)]**

Not the well-mounted warrior is his choice, not the swift runner wins his favour; the Lord's favour is for those who fear him, and put their trust in his divine mercy. [psalm 147(146)]

ECCE NUNC BENEDICITE DOMINUM

Jan Pieterszoon Sweelinck

Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini, atriis domus Dei nostri. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. Benedicat tibi Dominus ex Sion, qui fecit cælum et terram.

Vous tous, bénissez le Seigneur, vous qui servez le Seigneur, qui veillez dans la maison du Seigneur au long des nuits, levez les mains vers le sanctuaire et bénissez le Seigneur.

**Que le Seigneur te bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.
[psaume 133(134)]**

Lo, now bless our Lord: all ye servants of our Lord; which stand in the house of our Lord, in the courts of the house of our God. In the nights lift up your hands in the holy places, and bless ye our Lord. Our Lord out of Sion bless thee, who made heaven and earth.

[psalm 134(133)]

DESCENDI IN HORTUM MEUM

Cipriano de Rore

*Descendi in hortum meum, ut viderem poma convallium, et
inspicerem si floruisset vinea, et germinassent mala punica.*

Revertere, revertere, Sulamitis, ut intueamur te.

(Canticum canticorum)

**Je suis descendu dans mon jardin pour voir les fruits des vallées,
pour voir si la vigne avait fleuri, et si les pommes de grenade
avaient poussée. Revenez, revenez, ô Sulamite; revenez,
revenez, afin que nous vous considérions.**

(Cantique des cantiques; Isaac Lemaître de Sacy)

*I went down into the garden to see the fruits of the valley, and to
see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.
Return, return, O Shulamite; return, that we may look upon thee.*

(Song of Songs, Bible, King James Version)

EGO FLOS CAMPI
Jacobus Clemens non Papa

*Ego flos campi et liliun convallium: sicut liliun inter spinas
sic amica mea inter filias. Fons hortorum et puteus aquarum
viventium quae fluunt impetu de Libano.
(Canticum canticorum)*

**Je suis la fleur des champs, et je suis le lis des vallées.
Tel est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles.
C'est là qu'est la fontaine des jardins, et les puits des eaux vivantes
qui coulent avec impétuosité du Liban.
(Cantique des cantiques; Isaac Lemaître de Sacy)**

*I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.
As the lily among thorns, so is my love among the daughters.
A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.
(Song of Songs, Bible, King James Version)*

NUTSHIMIT

Joséphine Bacon

Maurice-Gaston Du Berger

*Apu tshi uni-tshissitutamin
Tshimitunenitshikan
Tshipuaten Nutshimiu-assi
Tshikushpin*

**L'âge n'a pas su oublier
Ta mémoire
Dans tes rêves
Tu montes dans le bois
Retrouver Nutshimit**

*Age has not been able to
erase
Your memory
In your dreams
You go up into the woods
To find Nutshimit*

*Papakassik^u nekatapineu
Papakassik^u tshinakatikunan
Nishetshishin*

**Papakassik^u agonise
Papakassik^u est absent
J'ai peur**

*Papakassik^u is dying
Papakassik^u is absent
I am scared*

NUTSHIMIT

Joséphine Bacon

Maurice-Gaston Du Berger

*Apu petakushit minashkuau
Tshitshituten uiesh etaht
mishtikuat
Tshetshi aimikauin
Tshetshi
tshissinuatshishtakauin
Pakatau meshkanaua*

**Le silence de la forêt
Te dirige vers ces arbres
Qui te parlent
Te guident
Dans les sentiers de
portage**

*The silence of the forest
Leads you to these trees
That speak to you
Guide you
Along the portage trails*

*Papakassik^u nekatapineu
Papakassik^u tshinakatikunan
Nishetshishin*

**Papakassik^u agonise
Papakassik^u est absent
J'ai peur**

*Papakassik^u is dying
Papakassik^u is absent
I am scared*

NUTSHIMIT

Joséphine Bacon

Maurice-Gaston Du Berger

*Tshuiushin tipatshimuna
Tshitakushin tshitassit
Anite tekuaki tshipuamuna*

**Le dos chargé de récits
Tu arrives aux vestiges
de ton campement
qui abritent tes songes**

*Your back loaded with
stories
You arrive at the remains
of your camp
Where your dreams are
sheltered*

*Papakassik^u
Nishetshishin*

**Papakassik^u
J'ai peur**

*Papakassik^u
I am scared*

WESTRON WYNDE

*Westron wynde when wyll thow blow
the smalle rayne downe can Rayne
Cryst yf my love were in my Armys
And I yn my bedde Agayne.*

**Ô vent d'ouest, quand tu souffleras
pourront tomber les fines gouttes de la pluie.
Ô Christ, si mon amour était entre mes bras,
et moi à nouveau étendu sur mon lit.**

*O Western Wind, when will you blow.
The small rain down can rain.
O Christ! My love were in my arms
and I in my bed again.*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*[Gloria in excelsis Deo] et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias
agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex
cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,*

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux
hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton
immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-
puissant ! Seigneur, Fils unique, Jésus Christ ! Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, Fils du Père,**

*Glory to God on high, and on earth peace to men of good will. We
praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify
Thee. We give thanks to Thee for thy great glory, O Lord God,
heavenly King, God the Father almighty, O Lord, the only
begotten Son, Jesus Christ. Lord God,*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.

Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père, prends pitié de nous.

Thou that takes away the sins of the world, have mercy on us.

Thou that takes away the sins of the world, receive our prayer.

Thou that sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus,
Jesu Christe cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

**Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.**

*For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord,
Thou alone art most high, Jesus Christ. With the Holy Ghost
in the glory of God the Father. Amen.*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*[Credo in unum Deum] Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula.*

**Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et
de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul
Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.**

*I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and
earth, and of all things visible and invisible. And I believe in one
Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God,
born of the Father beyond all ages.*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis.

**Il est Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière,
vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père et par qui tout a été fait.**

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father, and by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven.

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.*

**Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

*And he became flesh by the Holy Spirit of the Virgin Mary: and was made man.
He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried.*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*Et resurrexit tertia die, secundum scripturas,
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.*

**Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

*And on the third day he rose, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead.
And of his kingdom there will be no end.*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi sæculi. Amen.*

Et j'attends la résurrection de la chair
et la vie éternelle. Amen.

*And I await the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.*

**Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'Univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !**

*Holy, holy, holy Lord God of Hosts! Heaven and earth
are full of your glory. Hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!*

WESTERN WIND MASS

John Taverner

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.**

*Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.*

SM
AM

Studio de
musique ancienne
de Montréal